叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 古日本的故事(a Tale Of Old Japan) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古日本的故事(A Tale of Old Japan)

- [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] - [ɪz][,ri:'print, 'ri:print][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [kə'lektɪd] ['poʊəmz] - [baɪ]
' A Tale of Old Japan ' is reprinted from the ' Collected Poems ' by
- 一个 故事 的 老的 日本 - 是 转载 从 这 - 集 诗歌 - 经过
['ælfrɪd] [nɔɪz] ([vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . ,
Alfred Noyes (Vol . II . ,
阿尔弗雷德 诺伊斯 (沃尔 . 二 . ,

《旧日本的故事》选自阿尔弗雷德·诺伊斯的《诗集》（第二卷）。

[pi:] . -) , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ðɪ] [tu:] ['pentər] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] .
p . 308) , where it is entitled “ The Two Painters : A Tale of Old Japan .
p . -) , 在哪里 它 是 标题 “ 这 二 画家 : 一个 故事 的 老的 日本 .

第 308 页），标题为“两位画家：一个关于古代日本的故事”。

” [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
” DEDICATION .
” 奉献 .

“献词。

[ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔ:m] [ɪz] [dju:] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɪ'mɑ:nd]
The appearance of this poem in its present form is due chiefly to the demand
这 外貌 的 这 诗 在 它是 展示 形式 是 到期的 主要 到 这 要求
[kri'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [hænd] .
created for it by a vanished hand .
创建 为了 它 经过 一个 消失了 手 .

这首诗以现在的形式出现，主要是由于一位已故诗人对它的需求。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][set][tu:; tə]['mju:zɪk][æz; əz][ə; eɪ][kæn'tɑ:tə][baɪ] ['kəʊlərɪdʒ] ['teɪlə(r)] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]
It was set to music as a cantata by Coleridge Taylor , some years ago
它 曾是 放 到 音乐 作为 一个 康塔塔 经过 柯尔律治 泰勒 , 一些 年 前
.
:
.

几年前，柯尔律治·泰勒将它谱成了一首清唱剧。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [best] [wɜ:k] .
He thought it his best work .
他 想法 它 他的 最好的 工作 .

他认为这是他最好的作品。

['hɑ:dli] [ə; eɪ] [wi:k] [hæz; həz] [pɑ:st] [sɪns] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pə'fɔ:mənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Hardly a week has passed since then without some performance of it ,
几乎 一个 星期 有 通过了 自从 然后 没有 一些 表现 的 它 ,

从那时起，几乎每周都会有演出。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ;
in some part of the world ;
在 一些 部分 的 这 世界 ;

在世界某些地区；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk][hi:; hi] [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][wʌn] [ðə; ðɪ]
and it may be said that the music he wrote for it has won the
和 它 可能 是 说 那 这 音乐 他 写道 为了 它 有 韩元 这
['lɑ:stɪŋ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .
lasting affection of the thousands that have heard it .
持久 感情 的 这 数千 那 有 听到 它 .

可以说，他为这部电影创作的音乐赢得了成千上万听众的持久喜爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [tuː] [wɜːks] , [ðə; ði][məʊst] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] [mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	,	in	two	works	,	the	most	vital	and	spontaneous	musician	of	his
他	曾是	,	在	二	作品	,	这	最多	必不可少的	和	自发的	音乐家	的	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

在两部作品中，他展现了同时代最具活力和最富创造力的音乐家风范。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] - [ˌhaɪə'wɒθə] .

The	first	was	his	youthful	setting	of	Longfellow's	'	Hiawatha	.
这	第一的	曾是	他的	青春	环境	的	朗费罗的	-	海华沙	.

第一首是他年轻时为朗费罗的《海华沙之歌》谱曲。

- [ðen] [keɪm] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ˌjʊərə'piːən]['sʌbdʒɪkts] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

'	Then	came	many	years	of	experiment	with	European	subjects	,	disappointment	,
-	然后	来了	许多	年	的	实验	和	欧洲的	主题	,	失望	,

[ænd; ənd] [ə'pærənt] ['feɪljə(r)] .

and	apparent	failure	.
和	明显	失败	.

"随后进行了多年的欧洲受试者实验，结果却令人失望，并明显以失败告终。"

[ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [θiːm] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] - [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] (

In	the	Eastern	theme	of	'	A	Tale	of	Old	Japan	'	he	found	something	which	(
在	这	东	主题	的	-	一个	故事	的	老的	日本	-	他	成立	某物	哪个	(

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ˌʌndə'stænd]) [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

as	those	who	know	his	history	will	understand	)	enabled	him	to	draw	the
作为	那些	WHO	知道	他的	历史	将要	理解	)	已启用	他	到	画	这

[baʊ; bəʊ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] - [strɪŋz] ,

bow	across	his	own	heart	-	strings	,
弓	穿过	他的	自己的	心	-	字符串	,

在《日本古故事》的东方主题中，他找到了某种东西，（了解他生平的人都会明白）这让他能够拨动自己的心弦。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [nəʊt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk]

and	,	from	the	first	note	to	the	last	,	he	gave	in	it	the	most	pathetic
和	,	从	这	第一的	笔记	到	这	最后的	,	他	给予	在	它	这	最多	可怜的

,

,

,

从第一个音符到最后一个音符，他都唱出了最悲惨的情感。

[ðə; ði][məʊst] ['hɔːntɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] .

the	most	haunting	expression	,	to	his	own	spirit	.
这	最多	令人难忘	表达	,	到	他的	自己的	精神	.

对他自己的灵魂而言，这是最令人难以忘怀的表达。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['muːvɪŋ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒiːniəs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

To	me	it	was	a	most	moving	fact	that	his	great	genius	should	have
到	我	它	曾是	一个	最多	移动	事实	那	他的	伟大的	天才	应该	有

[ʃəʊn] [səʊ] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

shown	so	scrupulous	and	infinitely	painstaking	a	regard	for	the	words	of
所示	所以	一丝不苟的	和	无限地	费尽心力	一个	看待	为了	这	字	的

[ðə; ði]['pəʊɪm] .

the	poem	.
这	诗	.

对我来说，最令人感动的是，他如此伟大的才华竟然对诗歌的字句表现出如此一丝不苟、精益求精的态度。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] " ['nærəʊ] [ruːm] ,

He	submitted	to	their	"	narrow	room	,
他	提交	到	他们的	"	狭窄的	房间	,

他屈服于他们"狭小的房间"，

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒests] [kwaɪt] [nju:] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv]['mju:zɪk]

"	but	in	a	way	that	suggests	quite	new	possibilities	in	the	wedding	of	music
"	但	在	一个	方式	那	建议	相当	新的	可能性	在	这	婚礼	的	音乐

[ænd; ənd] [vɜ:s] .

and	verse	.
和	诗	.

但从某种意义上说，这暗示了音乐与诗歌结合的全新可能性。

[hi:; hi] [prɪ'zɜ:vd] ['evri] ['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] ['evri] [laɪn] ,

He	preserved	every	cadence	of	every	line	,
他	保存完好	每一个	节奏	的	每一个	线	,

他保留了每一行诗句的每一个韵律，

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv]['mju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ,

and	yet	he	gave	the	freedom	of	music	to	the	whole	,
和	然而	他	给予	这	自由	的	音乐	到	这	所有的	,

然而，他却将音乐的自由赋予了所有人。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['poʊəts][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ['pɒsəb(ə)l] .

in	a	way	that	poets	had	ceased	to	think	possible	.
在	一个	方式	那	诗人	有	停止	到	思考	可能的	.

以一种诗人早已认为不可能的方式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,

It	is	therefore	to	his	memory	that	I	would	dedicate	the	poem	,
它	是	所以	到	他的	记忆	那	我	会	奉献	这	诗	,

因此，我谨以此诗献给他，以纪念他。

[ɔ:l] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪŋz] .

all	too	poor	a	chrysalis	as	it	must	seem	for	those	exquisite	wings	.
全部	也	贫穷的	一个	蛹	作为	它	必须	似乎	为了	那些	精美的	翅膀	.

对于那对精美的翅膀来说，这蛹似乎太寒酸了。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn]

A	TALE	OF	OLD	JAPAN
一个	故事	的	老的	日本

古代日本的故事

[ai]

I
我

我

['joʊˌi:tʃi:]['teŋkəʊ] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

Yoichi	Tenko	,	the	painter	,
余一	天子	,	这	画家	,

画家阳一天幸，

[dwelt] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [si:] ,

Dwelt	by	the	purple	sea	,
居住	经过	这	紫色的	海	,

居住在紫色的海边，

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pi:kɒk] ['aɪləndz]

Painting	the	peacock	islands
绘画	这	孔雀	岛屿

描绘孔雀岛

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪləʊ] - [tri:] :

Under	his	willow	-	tree	:
在下面	他的	柳	-	树	:

在他的柳树下：

['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['templz] [hi:; hi] ['peɪntɪd]
Also **in** **temples** **he** **painted**
还 在 寺庙 他 绘

他还曾在寺庙里作画。

['drægənz][ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] ,
Dragons **of** **old** **Japan** **,**
龙 的 老的 日本 ,

日本古代的龙，

[wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] - -
With **a** **child** **to** **look** **at** **the** **pictures** **-** **-**
和 一个 孩子 到 看 在 这 图片 - -

带着孩子一起看图片——

['lɪt(ə)l][əʊ]['ki:mi][sæn; sɑ:n] .
Little **O** **Kimi** **San** **.**
小的 哦 基米 圣 .

小 O Kimi San。

['ki:mi] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
Kimi **,** **the** **child** **of** **his** **brother** **,**
基米 , 这 孩子 的 他的 兄弟 ,

Kimi，他哥哥的孩子，

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ɪn] [meɪ] .
Bright **as** **the** **moon** **in** **May** **.**
明亮的 作为 这 月亮 在 可能 .

像五月的月亮一样明亮。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['ləʊtəs]['lɪli] ,
White **as** **a** **lotus** **lily** **,**
白色的 作为 一个 莲花 百合 ,

洁白如莲花，

[pɪŋk][æz; əz][ə; eɪ][plʌm] - [tri:] [spreɪ] ,
Pink **as** **a** **plum** **-** **tree** **spray** **,**
粉色的 作为 一个 李子 - 树 喷 ,

像李子树的花朵一样粉红，

[lɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ɑ:m] [raʊnd] [hɪm]
Linking **her** **soft** **arm** **round** **him**
链接 她 柔软的 手臂 圆形的 他

她用柔软的手臂环住他

[sæŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Sang **to** **his** **heart** **for** **an** **hour** **,**
桑 到 他的 心 为了 一个 小时 ,

对着他的心唱了一个小时，

[kɪst] [hɪm] [wɪð] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)]
Kissed **him** **with** **ripples** **of** **laughter**
亲吻 他 和 涟漪 的 笑声

带着阵阵笑声吻了他

[ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] ['flaʊə(r)] .
And **lips** **of** **the** **cherry** **flower** **.**
和 嘴唇 的 这 樱桃 花 .

还有樱花的花瓣。

[tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pɜ:l] - ['fɪʃə(r)]
Child **of** **the** **old** **pearl** **-** **fisher**
孩子 的 这 老的 珍珠 - 渔夫

老珍珠渔夫的孩子

[lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌŋk][æt; ət] [siː] ,
Lost **in** **his** **junk** **at** **sea** **,**
丢失的 在 他的 垃圾 在 海 ,

他驾驶的破旧船在海上失踪了。

['kiːmi][wɒz; wəz] [lʌvd] [ɒv; əv]['teŋkəʊ]
Kimi **was** **loved** **of** **Tenko**
基米 曾是 喜爱 的 天子

Kimi深受Tenko的喜爱。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] [mait] [biː; bi] ,
As **his** **own** **child** **might** **be** **,**
作为 他的 自己的 孩子 可能 是 ,

就像他自己的孩子一样，

['joʊˌiːtʃiː]['teŋkəʊ][ðə; ði]['peɪntə(r)] ,
Yoichi **Tenko** **the** **painter** **,**
余一 天子 这 画家 ,

画家天子洋一，

['rɪŋkld] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld] ,
Wrinkled **and** **grey** **and** **old** **,**
皱 和 灰色的 和 老的 ,

满脸皱纹，皮肤灰白，老态龙钟

['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [dɪ'saɪpl]
Teacher **of** **many** **disciples**
老师 的 许多 门徒

众多弟子的老师

[ðæt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɪð] [gəʊld] .
That **paid** **for** **his** **dreams** **with** **gold** **.**
那 有薪酬的 为了 他的 梦境 和 金子 .

他用黄金实现了自己的梦想。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['piːəniːz] , ['piːəniːz] [kraʊnd] [ðə; ði] [meɪ] !
Peonies **,** **peonies** **crowned** **the** **May** **!**
牡丹 , 牡丹 加冕 这 可能 !

牡丹，牡丹，为五月加冕！

[klæd][ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'reɪ]
Clad **in** **blue** **and** **white** **array**
覆膜 在 蓝色的 和 白色的 大批

身着蓝白相间的服装

[keɪm] [sɑː'wɑːrə][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]
Came **Sawara** **to** **the** **school**
来 佐原 到 这 学校

佐原来到了学校

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː] ,
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree** **,**
在下面 这 银色 柳 - 树 ,

在银柳树下，

[ɔːl] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] !
All **to** **learn** **of** **Tenko** **!**
全部 到 学习 的 天子 !

一切都要向天子学习！

['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [mjuːl] ,
Riding **on** **a** **milk** **-** **white** **mule** **,**
骑术 在 一个 牛奶 - 白色的 骡子 ,

骑着一匹乳白色的骡子，

[jʌŋ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
Young **and** **poor** **and** **proud** **was** **he** **,**
年轻的 和 贫穷的 和 自豪的 曾是 他 ,

他年轻、贫穷却又骄傲。

['lɪsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] [spreɪ]
Lissom **as** **a** **cherry** **spray**
轻盈 作为 一个 樱桃 喷

Lissom 像樱桃喷雾剂

[['piːəniːz] , ['piːəniːz] [kraʊnd] [ðə; ði] [deɪ] !]
[**Peonies** **,** **peonies** **crowned** **the** **day** **!** **]**
[牡丹 , 牡丹 加冕 这 天 !]

【牡丹花，牡丹花为这一天加冕！】

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [ðə; ði]['gəʊldən] [weɪ]
And **he** **rode** **the** **golden** **way**
和 他 骑 这 金的 方式

他沿着黄金之路驰骋。

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] .
To **the** **school** **of** **Tenko** **.**
到 这 学校 的 天子 .

前往天子学校。

[swɪft] [tuː; tə] [lɜːn] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd]
Swift **to** **learn** **,** **beneath** **his** **hand**
迅速 到 学习 , 下面 他的 手

迅速学会，在他的掌控之下

[suːn] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndəlænd]
Soon **he** **watched** **his** **wonderland**
很快 他 观看 他的 仙境

很快，他就看到了他的仙境

['grəʊɪŋ] [klaʊd] [baɪ]['mædʒɪk] [klaʊd] ,
Growing **cloud** **by** **magic** **cloud** **,**
生长 云 经过 魔法 云 ,

通过魔法云生长云，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː]
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree**
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] :
In **the** **school** **of** **Tenko** **:**
在 这 学校 的 天子 :

在天虎学校：

['kiːmi] [wɒtʃt] [hɪm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Kimi **watched** **him** **,** **young** **and** **proud** **,**
基米 观看 他 , 年轻的 和 自豪的 ,

年轻而骄傲的基米看着他，

['peɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [siː] .
Painting **by** **the** **purple** **sea** **.**
绘画 经过 这 紫色的 海 .

在紫色的海边作画。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][sænd]
Lying on the golden sand
说谎 在 这 金的 沙

躺在金色的沙滩上

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [wɪŋz] [ɪk'spænd] !
Watched his golden wings expand !
观看 他的 金的 翅膀 扩张 !

看着他金色的翅膀展开!

[[nʌn] [bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] [ˌʌndə'stænd]
[None but Love will understand
[没有任何 但 爱 将要 理解

唯有爱才能理解

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hɪd][frɒm; frəm]['teŋkəʊ] .]
All she hid from Tenko .]
全部 她 隐藏 从 天子 .]

她对天子隐瞒了一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][peɪnt][hɜː(r); hə(r)] [triː] [ænd; ənd]['flaʊə(r)]
He could paint her tree and flower
他 可以 画 她 树 和 花

他可以画出她身边的树和花。

[siː] [ænd; ənd] [spreɪ] [ænd; ənd] ['wɪzərdz] ['taʊə(r)] ,
Sea and spray and wizard's tower ,
海 和 喷 和 巫师的 塔 ,

海浪、浪花和巫师塔,

[wɪð] [wʌn] [strəʊk] , [naʊ] [hɑːd] , [naʊ] [sɒft] ,
With one stroke , now hard , now soft ,
和 一 中风 , 现在 难的 , 现在 柔软的 ,

一笔,时而重,时而轻。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː]
Under the silvery willow - tree
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] :
In the school of Tenko :
在 这 学校 的 天子 :

在天虎学校:

[hiː; hi][kʊd; kəd] [flɪŋ] [ə; eɪ][bɜːd][ə'lɒft] ,
He could fling a bird aloft ,
他 可以 一扔 一个 鸟 高空 ,

他能把鸟抛向空中,

[splæʃ] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Splash a dragon in the sea ,
溅 一个 龙 在 这 海 ,

把一条龙扔进海里,

[kraʊn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ,
Crown a princess in her bower ,
王冠 一个 公主 在 她 凉亭 ,

在公主的闺房中为她加冕

[wɪð] [wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv]['mædʒɪk]['paʊə(r)] ;
With one stroke of magic power ;
和 一 中风 的 魔法 力量 ;

只需一击魔法;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,

And	she	watched	him	hour	by	hour	,
和	她	观看	他	小时	经过	小时	,

她一小时一小时地观察着他，

[ɪn][ðə; ðiː] [skuːl] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] .

In	the	school	of	Tenko	.
在	这	学校	的	天子	.

在天子学校。

['joʊˌiːtʃiː]['teŋkəʊ] , ['wʌndərɪŋ] , [skænd]

Yoichi	Tenko	,	wondering	,	scanned
余一	天子	,	好奇	,	扫描

天子洋一，疑惑地扫描着。

[ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [hænd] ,

All	the	work	of	that	young	hand	,
全部	这	工作	的	那	年轻的	手	,

所有出自那双稚嫩的手，

[geɪzd] [hɪz; ɪz]['kɑːkɪˌmoʊnoʊz] ['or]

Gazed	his	kakemonos	o'er
凝视	他的	挂饰	超过

凝视着他的挂轴

['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː]

Under	the	silvery	willow	-	tree
在下面	这	银色	柳	-	树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ðiː] [skuːl] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] :

In	the	school	of	Tenko	:
在	这	学校	的	天子	:

在天虎学校：

“ [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

“	I	can	teach	you	nothing	more	,
“	我	能	教	你	没有什么	更多的	,

“我没什么可以教你的了，

[θɔːt] , [ɔː(r)][krɑːft] , [ɔː(r)]['mɪst(ə)ri] ;

Thought	,	or	craft	,	or	mystery	;
想法	,	或者	工艺	,	或者	神秘	;

思想、技艺或神秘；

[let] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] [wɪŋz] [ɪk'spænd] ,

Let	your	golden	wings	expand	,
让	你的	金的	翅膀	扩张	,

展开你金色的翅膀，

[ðeɪ] [wɪl] ['ʃædəʊ] [hɑːf][ðə; ðiː][lænd] ,

They	will	shadow	half	the	land	,
他们	将要	阴影	一半	这	土地	,

它们将遮蔽半个国土，

[ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːrldz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ,

All	the	world's	at	your	command	,
全部	这	世界的	在	你的	命令	,

全世界都听候你的差遣，

[kʌm] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]['teŋkəʊ] .

Come	no	more	to	Tenko	.
来	不	更多的	到	天子	.

不要再来天子了。

" ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][sænd] ,
" Lying on the golden sand ,
" 说谎 在 这 金的 沙 ,

"躺在金色的沙滩上，

['kiːmi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪk'spænd] :
Kimi watched his wings expand :
基米 观看 他的 翅膀 扩张 :

Kimi看着自己的翅膀展开：

[wept] . - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
Wept . - - He could not understand
哭泣 . - - 他 可以 不是 理解

他哭了。——他无法理解

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] , [sed] ['teŋkəʊ] .
Why she wept , said Tenko .
为什么 她 哭泣 , 说 天子 .

天子问她为什么哭了。

[θriː]
III
三、

三

[səʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [kɪ'məʊnəʊ] ,
So , in her blue kimono ,
所以 , 在 她 蓝色的 和服 ,

于是，她身穿蓝色和服，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪkl] [muːn]
Pale as the sickle moon
苍白 作为 这 镰刀 月亮

苍白如镰刀月

['glimə] [θruː] - [sɒft] [plʌm] - ['brɑːntʃɪz]
Glimmered thro ' soft plum - branches
闪烁 喉咙 - 柔软的 李子 - 分支

透过柔软的李子枝闪烁着光芒

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
Blue in the dusk of June ,
蓝色的 在 这 黄昏 的 六月 ,

六月黄昏的蓝色

[stəʊl] [ʃiː; ʃi] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] ,
Stole she , willing and waning ,
偷窃 她 , 愿意的 和 减弱 ,

她偷走了，心甘情愿，却又日渐衰弱。

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , - -
Frightened and unafraid , - -
害怕 和 无所畏惧 , - -

既害怕又无所畏惧——

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɑː'wɑːrə] ,
" Take me with you , Sawara ,
" 拿 我 和 你 , 佐原 ,

"带我一起走吧，萨瓦拉。"

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] " , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Over the sea " , she said .
超过 这 海 " , 她 说 .

"在海上，"她说。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['sædli] [bɪ'siːtʃɪŋ] ,
Small **and** **sadly** **beseeching** **,**
小的 和 令人遗憾的是 恳求 ,

小巧而可怜地乞求着，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] ,
Under **the** **willow** **-** **tree** **,**
在下面 这 柳 - 树 ,

在柳树下，

['glimə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fəʊm] - [fleɪk]
Glimmered **her** **face** **like** **a** **foam** **-** **flake**
闪烁 她 脸 喜欢 一个 泡沫 - 薄片

她脸上闪烁着如同泡沫般的光芒

['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] :
Drifting **over** **the** **sea** **:**
漂流 超过 这 海 :

漂浮在海上：

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['blɒsəm] ,
Pale **as** **a** **drifting** **blossom** **,**
苍白 作为 一个 漂流 开花 ,

苍白如飘落的花朵，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] :
Lifted **her** **face** **to** **his** **eyes** **:**
抬起 她 脸 到 他的 眼睛 :

她抬起头，与他对视：

['sləʊli] [hiː; hi] ['gæðəd] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)]
Slowly **he** **gathered** **and** **held** **her**
缓慢地 他 聚集 和 握住 她

他缓缓地将她拥入怀中。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skaɪz] .
Under **the** **drifting** **skies** **.**
在下面 这 漂流 天空 .

在变幻莫测的天空下。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [kɑːst] ['bækwəd]
Poor **little** **face** **cast** **backward**
贫穷的 小的 脸 投掷 落后

可怜的小脸向后仰着

['betə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Better **to** **see** **his** **own** **,**
更好的 到 看 他的 自己的 ,

最好看看他自己的。

[ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [went] [pɑːst][ðem; ðəm]
Earth **and** **heaven** **went** **past** **them**
地球 和 天堂 去 过去的 他们

天地从他们身边掠过。

['drɪftɪŋ] : [ðeɪ] [tuː] , [ə'ləʊn]
Drifting **:** **they** **too** **,** **alone**
漂流 : 他们 也 , 独自的

漂泊：他们也独自漂泊。

[stʊd] , [ɪ'mɔːt(ə)l] .
Stood **,** **immortal** **.**
站立 , 不朽 .

屹立不倒，永垂不朽。

[hiː; hi] ['wɪspəd] - -
He **whispered** **-** **-**
他 低声说道 - -

他低声说道——

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [tuː] !
“ **Nothing** **can** **part** **us** **two** **!**
“ 没有什么 能 部分 我们 二 !

“没有什么能将我们分开！”

” ['bækwəd] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [went]
” **Backward** **her** **sad** **little** **face** **went**
” 落后 她 伤心 小的 脸 去

她那张悲伤的小脸向后仰去

['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .
Drifting **,** **and** **dreamed** **it** **true** **.**
漂流 , 和 梦见 它 真的 .

随波逐流，梦想成真。

“ ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,
“ **Others** **are** **happy** **,** **”** **she** **murmured** **,**
“ 其他的 是 快乐的 , ” 她 低声说道 ,

“其他人都很开心，”她低声说道。

“ ['meidnz] [ænd; ənd] [men] [ai] [hæv; həv] [siːn] ;
“ **Maidens** **and** **men** **I** **have** **seen** **;**
“ 少女们 和 男人 我 有 已见 ;

“我见过少女和男子；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [kɪŋ] , [sɑːˈwɑːrə] ,
You **are** **my** **king** **,** **Sawara** **,**
你 是 我的 国王 , 佐原 ,

你是我的国王，萨瓦拉。

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] !
O **,** **let** **me** **be** **your** **queen** **!**
哦 , 让 我 是 你的 女王 !

哦，让我做你的女王吧！

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [tuː] ['ləʊli] ,
If **I** **am** **all** **too** **lowly** **,**
如果 我 是 全部 也 卑微的 ,

如果我太过卑微，

” ['sædli] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [smaɪl] ,
” **Sadly** **she** **strove** **to** **smile** **,**
” 令人遗憾的是 她 努力 到 微笑 ,

“可悲的是，她努力挤出笑容。”

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] ,
“ **Let** **me** **follow** **your** **footsteps** **,**
“ 让 我 跟随 你的 脚步声 ,

“让我追随你的脚步，

[jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Your **slave** **for** **a** **little** **while** **.**
你的 奴隶 为了 一个 小的 尽管 .

暂时做你的奴隶。

” ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ai] [hæv; həv] ['peɪntɪd]
” **Surely** **,** **he** **thought** **,** **I** **have** **painted**
” 一定 , 他 想法 , 我 有 绘

“我肯定画过画，”他想，“

['nʌθɪŋ] [səʊ][feə(r)][æz; əz] [ðɪs]
Nothing so fair as this
没有什么 所以 公平的 作为 这

没有什么比这更公平的了

['muːnlɪt] ['ɑːmənd] ['blɒsəm]
Moonlit almond blossom
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 杏仁 开花

月光下的杏花

[swiːt] [tuː; tə][fəʊld][ænd; ənd] [kɪs] ,
Sweet to fold and kiss ,
甜的 到 折叠 和 吻 ,

甜蜜可折叠，亲吻也好，

[braʊ] [ðæt] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mjuːzɪk] ,
Brow that is filled with music ,
眉头 那 是 已填 和 音乐 ,

眉间充满音乐，

[ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [siː] ,
Shell of a faery sea ,
壳 的 一个 仙女 海 ,

仙海的贝壳

[aɪz] [laɪk][ðə; ði]['həʊli]['vaiəlits]
Eyes like the holy violets
眼睛 喜欢 这 圣 紫罗兰

像圣紫罗兰一样的眼睛

[brɪmd] [wɪð] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Brimmed with dew for me .
满溢 和 露 为了 我 .

对我来说，这里充满了露水。

“ [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɑː'wɑːrə] ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
“ Wait for Sawara ” he whispered ,
“ 等待 为了 佐原 ” 他 低声说道 ,

"等佐原，"他低声说道。

[dʌz] [nɒt][hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [jɜːn]
Does not his whole heart yearn
做 不是 他的 所有的 心 向往

难道他全心全意的渴望不是.....

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːn] - [braɪt] ['meɪdn] ?
Now to his moon - bright maiden ?
现在 到 他的 月亮 - 明亮的 少女 ?

现在轮到他那月光般皎洁的少女了吗?

[weɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn]
Wait , for he will return
等待 , 为了 他 将要 返回

等等，他会回来的。

[rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ɒn][ðə; ði] [muːnz] [pɑːθ]
Rich as the wave on the moon's path
富有的 作为 这 海浪 在 这 月亮的 小路

如同月球轨道上的波浪般丰富

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][braɪd] !
Rushing to claim his bride !
冲刺 到 宣称 他的 新娘 !

急忙去迎娶他的新娘!

” [səʊ] [ðeɪ] [plait] [ðeə(r)] ['prɒmɪs] ,
” **So** **they** **plighted** **their** **promise** **,**
” 所以 他们 陷入困境 他们的 承诺 ,

于是他们立下了誓言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ebɪŋ] [siː] - [weɪv] [saɪd] .
And **the** **ebbing** **sea** **-** **wave** **sighed** **.**
和 这 退潮 海 - 海浪 叹了口气 .

退潮的海浪叹了口气。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[muːn] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] ,
Moon **and** **flower** **and** **butterfly** **,**
月亮 和 花 和 蝴蝶 ,

月亮、花朵和蝴蝶

[ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [went] ['drɪftɪŋ] [baɪ] ,
Earth **and** **heaven** **went** **drifting** **by** **,**
地球 和 天堂 去 漂流 经过 ,

天地缓缓流逝，

[θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [waɪl] ['kiːmi] [driːmd]
Three **long** **years** **while** **Kimi** **dreamed**
三 长的 年 尽管 基米 梦见

整整三年，Kimi都在做梦

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː]
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree**
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] ,
In **the** **school** **of** **Tenko** **,**
在 这 学校 的 天子 ,

在天虎学校里，

['stedfɑːst] [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [stɹ'iːmd]
Steadfast **while** **the** **whole** **world** **streamed**
坚定不移 尽管 这 所有的 世界 流媒体

当全世界都在关注时，我却始终坚定不移

[pɑːst][hɜː(r); hə(r)] - [ɪ'tɜːnəti] ;
Past **her** **tow'rds** **Eternity** **;**
过去的 她 - 永恒 ;

超越她，走向永恒；

['stedfɑːst] [tɪl] [wɪð] [wʌn] [greɪt] [kraɪ] ,
Steadfast **till** **with** **one** **great** **cry** **,**
坚定不移 直到 和 一 伟大的 哭 ,

坚定不移，直至一声呐喊

['rɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][ɒn] [haɪ] ,
Ringing **to** **the** **gods** **on** **high** **,**
铃声 到 这 神 在 高的 ,

向诸神发出呼喊，

['gəʊldən] [wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][ðə; ði][skaɪ]
Golden **wings** **should** **bind** **the** **sky**
金的 翅膀 应该 绑定 这 天空

金色的翅膀应该束缚天空

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['teŋkəʊ] .

And	bring	him	back	to	Tenko	.
和	带来	他	后退	到	天子	.

把他带回天子那里。

[θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ]

Three	long	years	and	nought	to	say
三	长的	年	和	零	到	说

三年漫长时光，却无话可说。

“ [swiːt] , [ai] [kʌm] [ðə; ði]['gəʊldən] [wei] ,

“	Sweet	,	I	come	the	golden	way	,
“	甜的	,	我	来	这	金的	方式	,

“甜心，我走的是黄金之路，

['raɪdɪŋ] ['rɔɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]

Riding	royally	to	the	school
骑术	皇家	到	这	学校

骑马威风凛凛地去学校

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː]

Under	the	silvery	willow	-	tree
在下面	这	银色	柳	-	树

在银柳树下

[kleɪm] [maɪ] [braɪd] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] ;

Claim	my	bride	of	Tenko	;
宣称	我的	新娘	的	天子	;

认领我的新娘天子；

['sɪlvə(r)] [belz] [ɒn][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [mjuːl] ,

Silver	bells	on	a	milk	-	white	mule	,
银	铃铛	在	一个	牛奶	-	白色的	骡子	,

一匹乳白色骡子身上挂着银铃铛，

[rəʊz] - [red] [seɪlz] [ɒn][æn; ən] ['eməræld] [siː] !

Rose	-	red	sails	on	an	emerald	sea	!
玫瑰	-	红色的	帆	在	一个	翠	海	!

碧绿的大海上，飘扬着玫瑰红的帆!

” ['kiːmi] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] [preɪ]

”	Kimi	sometimes	went	to	pray
”	基米	有时	去	到	祈祷

”基米有时会去祈祷。”

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [naɪ] [ðə; ði] [beɪ] ,

In	the	temple	nigh	the	bay	,
在	这	寺庙	夜	这	湾	,

在海湾附近的寺庙里，

[driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɔːl] [deɪ]

Dreamed	all	night	and	gazed	all	day
梦见	全部	夜晚	和	凝视	全部	天

整夜做梦，整日凝望

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm]['teŋkəʊ] .

Over	the	sea	from	Tenko	.
超过	这	海	从	天子	.

从天子市隔海而过。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [feɪm]

Far	away	his	growing	fame
远的	离开	他的	生长	名声

远在他日益增长的名声之外

[lɪt] [ðə; ði] [klaʊdz] .
Lit the clouds .
点燃 这 云 .

点亮了云层。

[nəʊ] ['mesɪdʒ] [keɪm]
No message came
不 信息 来了

没有收到任何消息

[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [weər'ɒn] [ʃiː; ʃi] [geɪzd]
From the sky , whereon she gazed
从 这 天空 , 其中 她 凝视

她凝视着天空

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː]
Under the silvery willow - tree
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['teŋkəʊ] !
Far away from Tenko !
远的 离开 从 天子 !

离天子很远!

[smɔːl] [waɪt] [hændz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [reɪzd]
Small white hands in the temple raised
小的 白色的 双手 在 这 寺庙 提高

太阳穴里抬起的小白手

['pliːdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] - -
Pleaded with the Mystery - -
恳求 和 这 神秘 - -

向神秘力量祈求——

“ [stɪk] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ,
“ Stick of incense in the flame ,
“ 戳 的 香 在 这 火焰 ,

“火中的一根香,

[ðəʊ] [maɪ] [lʌv] [fə'get] [maɪ] [neɪm] ,
Though my love forget my name ,
尽管 我的 爱 忘记 我的 姓名 ,

即使我的爱人忘记了我的名字,

[help] [hɪm] , [bles] [hɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
Help him , bless him , all the same ,
帮助 他 , 保佑 他 , 全部 这 相同的 ,

无论如何，请帮助他，祝福他。

[ænd; ənd] . . . [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['teŋkəʊ] !
And . . . bring him back to Tenko !
和 . . . 带来 他 后退 到 天子 !

然后……把他带回天子那里!

” [rəʊz] - [waɪt] ['temp(ə)l] [naɪ] [ðə; ði] [beɪ] ,
” Rose - white temple nigh the bay ,
” 玫瑰 - 白色的 寺庙 夜 这 湾 ,

“海湾附近玫瑰白色的寺庙,

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[fɔː(r); fə(r)]['kiːmi] ['kɒmz] [tuː; tə] [preɪ] ,

for	Kimi	comes	to	pray	,
为了	基米	来	到	祈祷	,

Kimi来祈祷了，

[driːm] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [ɔːl] [deɪ]

Dream	all	night	and	gaze	all	day
梦	全部	夜晚	和	目光	全部	天

整夜做梦，整日凝望

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm]['teŋkəʊ] .

Over	the	sea	from	Tenko	.
超过	这	海	从	天子	.

从天子市隔海而过。

[viː]

V
V

V

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt]

So	,	when	the	rich	young	merchant
所以	,	什么时候	这	富有的	年轻的	商人

所以，当这位年轻的富商

[ʃəʊd] [hɪm][hɪz; ɪz][bægz][ɒv; əv][gəʊld] ,

Showed	him	his	bags	of	gold	,
显示	他	他的	包	的	金子	,

他向他展示了他的金袋，

['joʊˌiːtʃiː]['teŋkəʊ] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

Yoichi	Tenko	,	the	painter	,
余一	天子	,	这	画家	,

画家阳一天幸，

[geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][həʊld] ,

Gave	him	her	hand	to	hold	,
给予	他	她	手	到	抓住	,

她把手递给他，让他握住。

[sed] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wed] [hɪm] , [əʊ]['kiːmi] ” :

Said	,	“	You	shall	wed	him	,	O	Kimi	”	:
说	,	“	你	将	结婚	他	,	哦	基米	”	:

她说：“你将嫁给他，哦，基米。”

['sɒftli] [hiː; hi][laɪd; liːd][ænd; ənd] [smaɪld] - -

Softly	he	lied	and	smiled	-	-
轻轻	他	撒谎了	和	微笑	-	-

他轻声撒谎，脸上带着微笑——

“ [jeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sɑː'wɑːrə][ɪz] ['wedɪd] !

“	Yea	,	for	Sawara	is	wedded	!
“	是的	,	为了	佐原	是	已婚	!

“是啊，因为佐原结婚了！”

[let] [hɪm] [nɒt] [mɒk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

Let	him	not	mock	you	,	child	.
让	他	不是	嘲笑	你	,	孩子	.

孩子，别让他嘲笑你。

” ['dʌmli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,

”	Dumbly	she	turned	and	left	them	,
”	默默地	她	转向	和	左边	他们	,

她傻傻地转身离开了他们。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][kraɪ]
Never a word or cry
绝不 一个 单词 或者 哭

一声不吭，一声不吭

[brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] - [greɪ] [pet(ə)lz]
Broke from her lips - grey petals
打破 从 她 嘴唇 - 灰色的 花瓣

从她唇间灰色的花瓣中迸发而出

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skaɪ] :
Under the drifting sky :
在下面 这 漂流 天空 :

在飘浮的天空下:

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊz] ,
Down to the spray and the rainbows ,
向下 到 这 喷 和 这 彩虹 ,

甚至连水花和彩虹都清晰可见。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm][ɒv; əv][əʊld]
Where she had watched him of old
在哪里 她 有 观看 他 的 老的

她曾注视着他往昔岁月

['peɪntɪŋ] [ðə; ði][rəʊz] - [red] ['aɪləndz] ,
Painting the rose - red islands ,
绘画 这 玫瑰 - 红色的 岛屿 ,

将岛屿涂成玫瑰红色，

['peɪntɪŋ] [ðə; ði][sændz] [wet][gəʊld]
Painting the sand's wet gold
绘画 这 沙子的 湿的 金子

用画笔描绘沙子湿润的金光

[daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [driːmz] [ɒv; əv]['sʌnset] ,
Down to their dreams of sunset ,
向下 到 他们的 梦境 的 日落 ,

甚至包括他们对日落的梦想，

[freɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊərz] [waɪt] [gəʊst] ,
Frail as a flower's white ghost ,
脆弱 作为 一个 花朵 白色的 鬼 ,

脆弱得像花朵的白色幽灵，

['ləʊnlɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə]
Lonely and lost she wandered
孤独 和 丢失的 她 漫步

她孤独而迷茫地徘徊着

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [kəʊst] ;
Down to the darkening coast ;
向下 到 这 变暗 海岸 ;

一直延伸到渐渐昏暗的海岸线;

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,
Lost in the drifting midnight ,
丢失的 在 这 漂流 午夜 ,

迷失在漫漫的午夜，

['wiːpɪŋ] , ['desələt] , [blaɪnd]
Weeping , desolate , blind
哭泣 , 荒凉 , 瞎的

哭泣的，荒凉的，盲目的

['meni] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] :

Many	went	out	to	seek	her	:
许多	去	出去	到	寻找	她	:

许多人出去寻找她:

['nevə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [faɪnd]

Never	a	heart	could	find
绝不	一个	心	可以	寻找

一颗心永远也找不到

['joʊˌiːtʃiː] ['teŋkəʊ] , [ðə; ði] ['peɪntə(r)]

Yoichi	Tenko	,	the	painter
余一	天子	,	这	画家

天幸洋一，画家

[plʌkt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪləʊ] - [triː]

Plucked	from	his	willow	-	tree
拨弦	从	他的	柳	-	树

从他的柳树上摘下来

[tuː] [bɪg] ['peɪpə(r)] ['læntənz]

Two	big	paper	lanterns
二	大的	纸	灯笼

两个大纸灯笼

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

And	ran	to	the	brink	of	the	sea	;
和	跑	到	这	边缘	的	这	海	;

然后跑到海边;

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ,

Over	his	head	he	held	them	,
超过	他的	头	他	握住	他们	,

他将它们举过头顶，

['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [hɜːd]

Crying	,	and	only	heard
哭泣	,	和	仅有的	听到

哭泣声，只听见

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Somewhere	out	in	the	darkness	,
某处	出去	在	这	黑暗	,

在黑暗的某个地方，

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [bɜːd] .

The	cry	of	a	wandering	bird	.
这	哭	的	一个	漫游	鸟	.

一只游鸟的鸣叫。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

['piːəniːz] , ['piːəniːz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði] [meɪ]

Peonies	,	peonies	thronged	the	May
牡丹	,	牡丹	熙熙攘攘	这	可能

五月，牡丹花开满天飞。

[wen] [ɪn] ['rɔɪəl] - [rɪtʃ] [ə'reɪ]

When	in	royal	-	rich	array
什么时候	在	皇家	-	富有的	大批

当身处皇家富豪阵营时

[keɪm] [sɑːˈwɑːrə][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]
Came **Sawara** **to** **the** **school**
来 佐原 到 这 学校

佐原来到了学校

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː] - -
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree** **-** **-**
在下面 这 银色 柳 - 树 - -

在银柳树下——

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['teŋkəʊ] !
To **the** **school** **of** **Tenko** **!**
到 这 学校 的 天子 !

前往天子学校!

['sɪlvə(r)] [belz] [ɒn][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [mjuːl] ,
Silver **bells** **on** **a** **milk** **-** **white** **mule** **,**
银 铃铛 在 一个 牛奶 - 白色的 骡子 ,

一匹乳白色骡子身上挂着银铃铛,

[rəʊz] - [red] [seɪlz][ɒn][æn; ən]['emərəld] [siː] !
Rose **-** **red** **sails** **on** **an** **emerald** **sea** **!**
玫瑰 - 红色的 帆 在 一个 翠 海 !

碧绿的大海上，飘扬着玫瑰红的帆!

['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [spreɪ] ,
Over **the** **bloom** **of** **the** **cherry** **spray** **,**
超过 这 盛开 的 这 樱桃 喷 ,

在樱花盛开的枝叶间,

['piːəniːz] , ['piːəniːz] [dɪmd] [ðə; ði][deɪ] ;
Peonies **,** **peonies** **dimmed** **the** **day** **;**
牡丹 , 牡丹 调暗 这 天 ;

牡丹花，牡丹花让白昼黯淡下来;

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊd][ðə; ði]['rɔɪəl] [weɪ]
And **he** **rode** **the** **royal** **way**
和 他 骑 这 皇家 方式

他沿着皇家大道骑行

[bæk] [tuː; tə]['joʊˌiːtʃiː]['teŋkəʊ] .
Back **to** **Yoichi** **Tenko** **.**
后退 到 余一 天子 .

回到余一天子。

['joʊˌiːtʃiː]['teŋkəʊ] , [hɑːf][ə'freɪd]
Yoichi **Tenko** **,** **half** **afraid**
余一 天子 , 一半 害怕的

阳一天子 有点害怕

['wɪspəd] , “ [wed] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][meɪd] ;
Whispered **,** **“** **Wed** **some** **other** **maid** **;**
低声说道 , “ 星期三 一些 其他 女佣 ;

低声说道：〃娶了别的姑娘;

['kiːmi][left][ˌem 'iː][ɔːl][ə'ləʊn]
Kimi **left** **me** **all** **alone**
基米 左边 我 全部 独自的

Kimi 把我一个人丢下了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː] ,
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree** **,**
在下面 这 银色 柳 - 树 ,

在银柳树下,

[left] [ˌem 'iː] , ” ['wɪspəd] ['teŋkəʊ] ,
Left me , ” whispered Tenko ,
左边 我 , ” 低声说道 天子 ,

“离开了我,”天子低声说道。

“ ['kiːmi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][stəʊn] ! ” - -
“ Kimi had a heart of stone ! ” - -
“ 基米 有 一个 心 的 石头 ! ” - -

“琪米有一颗石头心！”

“ ['kiːmi] , ['kiːmi] ?
“ Kimi , Kimi ?
“ 基米 , 基米 ?

“Kimi，Kimi？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

['kiːmi] ?
Kimi ?
基米 ?

Kimi?

[ɑː] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [pleɪd]
Ah , the child that played
啊 , 这 孩子 那 玩

啊，那个玩耍的孩子

[raʊnd] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] .
Round the willow - tree .
圆形的 这 柳 - 树 .

在柳树周围。

[ʃiː; ʃi] [preɪd]
She prayed
她 祈祷

她祈祷了。

['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['hwət'er] [ai] [sed] ,
Often ; and , whate'er I said ,
经常 ; 和 , 什么 我 说 ,

经常如此；而且，无论我说什么，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teŋkəʊ] .
She believed it , Tenko .
她 相信 它 , 天子 .

天子，她相信了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][peɪnt] [ə'njuː]
” He had come to paint anew
” 他 有 来 到 画 重新

他来这里是为了重新作画。

[ðəʊz] [dɪm] [aɪlz] [ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd] [bluː] ,
Those dim isles of rose and blue ,
那些 暗淡 岛屿 的 玫瑰 和 蓝色的 ,

那些玫瑰色和蓝色的幽暗岛屿，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæləs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
For a palace far away ,
为了 一个 宫殿 远的 离开 ,

对于远方的宫殿，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː] - -
Under the silvery willow - tree - -
在下面 这 银色 柳 - 树 - -

在银柳树下——

[səʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['teŋkəʊ] ;
So he said to Tenko ;
所以 他 说 到 天子 ;

于是他对天子说：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪntɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
And he painted , day by day ,
和 他 绘 , 天 经过 天 ,

他日复一日地作画。

['gəʊldən] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Golden visions of the sea .
金的 愿景 的 这 海 .

金色的海景。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] ;
No , he had not come to woo ;
不 , 他 有 不是 来 到 哇 ;

不，他不是来求爱的；

[jet] , [hæd; həd]['kiːmi]['pruːvn; 'prəʊvn] [truː] ,
Yet , had Kimi proven true ,
然而 , 有 基米 已证实 真的 ,

然而，如果基米的预言成真的话，

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,
Doubtless he had loved her too ,
毫无疑问 他 有 喜爱 她 也 ,

毫无疑问，他也爱过她。

['hɑːdli] [les] [ðæn; ðən]['teŋkəʊ] .
Hardly less than Tenko .
几乎 较少的 比 天子 .

几乎不逊于天子。

[sɪns] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Since the thought was in his head ,
自从 这 想法 曾是 在 他的 头 ,

因为他脑子里一直想着这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][wed] ;
He would make his choice and wed ;
他 会 制作 他的 选择 和 结婚 ;

他会做出选择并结婚；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd][hiː; hi] [tʃəʊz]
And a lovely maid he chose
和 一个 迷人的 女佣 他 选择

他还挑选了一位美丽的侍女。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː] .
Under the silvery willow - tree .
在下面 这 银色 柳 - 树 .

在银柳树下。

“ [f'eəɹɐ] [fɑː(r)] , ” [sed] ['teŋkəʊ] .
“ Fairer far , ” said Tenko .
“ 更公平 远的 , ” 说 天子 .

“更公平一些，”天子说道。

“ ['kiːmi][hæd; həd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [nəʊz] ,
“ Kimi had a twisted nose ,
“ 基米 有 一个 扭曲 鼻子 ,

“琪米的鼻子有点歪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [smɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And a foot too small , for me ,
和 一个 脚 也 小的 , 为了 我 ,

对我来说，它小了一码。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dʌl] [æz; əz] [liːd] ！ ”
And her face was dull as lead ! ”
和 她 脸 曾是 乏味的 作为 带领 ！ ”

她的脸色像铅一样黯淡无光！

“ [neɪ] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [ɔː(r)] [red] ,
“ Nay , a flower , be it white or red ,
“ 不 , 一个 花 , 是 它 白色的 或者 红色的 ,

“不，一朵花，无论是白色的还是红色的，

[ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , ” [sɑː'wɑːrə] [sed] ！
Is a flower , ” Sawara said !
是 一个 花 , ” 佐原 说 ！

“是一朵花，”佐原说道！

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['teŋkəʊ] .
“ So it is , ” said Tenko .
“ 所以 它 是 , ” 说 天子 .

“确实如此，”天子说道。

[sevn]
VII
七

第七章

[greɪt] [sɑː'wɑːrə] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,
Great Sawara , the painter ,
伟大的 佐原 , 这 画家 ,

伟大的画家萨瓦拉

[sɔːt] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] ,
Sought , on a day of days ,
寻求 , 在 一个 天 的 天 ,

在万众瞩目的这一天，人们寻求着……

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːkɒk] ['aɪləndz]
One of the peacock islands
一 的 这 孔雀 岛屿

孔雀岛之一

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [heɪz] :
Out in the sunset haze :
出去 在 这 日落 阴霾 :

夕阳的薄雾中：

[rəʊz] - [red] [seɪlz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
Rose - red sails on the water
玫瑰 - 红色的 帆 在 这 水

水面上泛着玫瑰红的帆

['kærid] [hɪm] ['kwɪkli] [naɪ] :
Carried him quickly nigh :
携带 他 迅速地 夜 :

迅速将他抱到附近：

[ðeə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [peɪnt] [hɪm] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] ,
There would he paint him a wonder ,
那里 会 他 画 他 一个 想知道 ,

他会在那里把他画成一个奇迹，

['wɜːði] [ɒv; əv] [ˌhoʊkʊ'saɪ] .
Worthy of Hokusai .
值得 的 北斋 .

堪比葛饰北斋。

[ləʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [lept] ['or] [ðə; ði] ['kriːmɪŋ]
Lo , as he leapt o'er the creaming
洛 , 作为 他 跳跃 超过 这 奶油

瞧，他跃过奶油。

['rəʊzɪz] [ɒv; əv] ['feɪəri; 'feəri] [fəʊm] ,
Roses of faery foam ,
玫瑰 的 仙女 泡沫 ,

仙女泡沫玫瑰，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] - ['lɪpt] ['kævənz]
Out of the green - lipped caverns
出去 的 这 绿色的 - 嘴唇 洞穴

从绿唇洞穴中

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪlz] [bluː] [dəʊm] ,
Under the isle's blue dome ,
在下面 这 岛屿的 蓝色的 穹顶 ,

在岛屿的蓝色穹顶下，

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] - [fleɪk] ,
White as a drifting snow - flake ,
白色的 作为 一个 漂流 雪 - 薄片 ,

洁白如飘落的雪花，

[waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [muːnz] [waɪt] [fleɪm] ,
White as the moon's white flame ,
白色的 作为 这 月亮的 白色的 火焰 ,

白如月光的白色火焰，

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
White as a ghost from the darkness ,
白色的 作为 一个 鬼 从 这 黑暗 ,

像黑暗中的幽灵一样洁白，

['lɪt(ə)l] [əʊ] ['kiːmi] [keɪm] .
Little O Kimi came .
小的 哦 基米 来了 .

小O Kimi来了。

“ [lɒŋ] [ai] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [sɑː'wɑːrə] ,
“ Long I have waited , Sawara ,
“ 长的 我 有 等待 , 佐原 ,

“我等了很久了，萨瓦拉，

[hɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sʌnset] [aɪl] ,
Here in our sunset isle ,
这里 在 我们的 日落 小岛 ,

在我们这片日落之岛上，

[sɑː'wɑːrə] , [sɑː'wɑːrə] , [sɑː'wɑːrə] ,
Sawara , Sawara , Sawara ,
佐原 , 佐原 , 佐原 ,

萨瓦拉，萨瓦拉，萨瓦拉

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][wʌns] , [ænd; ənd] [smaɪl] :

Look	**at**	**me**	**once**	**,**	**and**	**smile**	**:**
看	在	我	一次	,	和	微笑	:

看我一眼，然后微笑：

[feɪs] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

Face	**I**	**have**	**watched**	**so**	**long**	**for**	**,**
脸	我	有	观看	所以	长的	为了	,

我期待已久的脸庞，

[hændz][ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə][həʊld] ,

Hands	**I**	**have**	**longed**	**to**	**hold**	**,**
手	我	有	渴望	到	抓住	,

我一直渴望握住的双手，

[sɑːˈwɑːrə] , [sɑːˈwɑːrə] , [sɑːˈwɑːrə] ,

Sawara	**,**	**Sawara**	**,**	**Sawara**	**,**
佐原	,	佐原	,	佐原	,

萨瓦拉，萨瓦拉，萨瓦拉

[waɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [səʊ][kəʊld] ?

Why	**is**	**your**	**heart**	**so**	**cold**	**?**
为什么	是	你的	心	所以	寒冷的	?

为什么你的心如此冰冷?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ai][hæv; həv] ['peɪntɪd]

"	**Surely**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**I**	**have**	**painted**
"	一定	,	他	想法	,	我	有	绘

"我肯定画过画，"他想，"

['nʌθɪŋ] [səʊ][feə(r)][æz; əz] [ðɪs]

Nothing	**so**	**fair**	**as**	**this**
没有什么	所以	公平的	作为	这

没有什么比这更公平的了

['muːnlɪt] ['ɑːmənd] ['blɒsəm]

Moonlit	**almond**	**blossom**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	杏仁	开花

月光下的杏花

[swiːt] [tuː; tə][fəʊld][ænd; ənd] [kɪs] . . . .

Sweet	**to**	**fold**	**and**	**kiss**	**.**	**.**	**.**	**.**
甜的	到	折叠	和	吻	.	.	.	.

折叠起来亲吻起来很甜蜜.....

" ['kiːmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] !

"	**Kimi**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**wedded**	**!**
"	基米	,	"	他	说	,	"	我	是	已婚	!

"Kimi,"他说，"我已经结婚了！"

[hʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ! "

Hush	**,**	**for**	**it**	**could**	**not**	**be**	**!**	**"**
嘘	,	为了	它	可以	不是	是	!	"

嘘，这不可能!

" [kɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	**Kiss**	**me**	**one**	**kiss**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**
"	吻	我	一	吻	,	"	她	低声说道	,

"吻我一下，"她低声说道。

" [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

"	**Me**	**also**	**,**	**even**	**me**	**.**
"	我	还	,	甚至	我	.

"我也是，甚至包括我。"

” [smɔːl] [ænd; ənd] ['terəbli] ['drɪftɪŋ]
” Small and terribly drifting
” 小的 和 可怕 漂流

“小而又极度漂移”

['bækwəd] , [hɜː(r); hə(r)][sæd] [waɪt] [feɪs]
Backward , her sad white face
落后 , 她 伤心 白色的 脸

背对着她，她那张悲伤的苍白脸

['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][sɑː'wɑːrə]
Lifted up to Sawara
抬起 向上 到 佐原

升至佐原

[wʌns] , [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
Once , in that lonely place ,
一次 , 在 那 孤独 地方 ,

曾经，在那偏僻的地方，

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['blɒsəm]
White as a drifting blossom
白色的 作为 一个 漂流 开花

洁白如飘落的花朵

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
Under his wondering eyes ,
在下面 他的 好奇 眼睛 ,

在他充满好奇的目光下，

['sləʊli] [hiː; hi] ['gæðəd] [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)]
Slowly he gathered and held her
缓慢地 他 聚集 和 握住 她

他缓缓地将她拥入怀中。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skaɪz] .
Under the drifting skies .
在下面 这 漂流 天空 .

在变幻莫测的天空下。

“ ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ Others are happy , ” she whispered ,
“ 其他的 是 快乐的 , ” 她 低声说道 ,

“其他人都很开心，”她低声说道。

“ ['meidnz] [ænd; ənd][men][ai][hæv; həv] [siːn] :
“ Maidens and men I have seen :
“ 少女们 和 男人 我 有 已见 :

我见过的少女和男子：

[biː; bi] ['hæpi] , [biː; bi] ['hæpi] , [sɑː'wɑːrə] !
Be happy , be happy , Sawara !
是 快乐的 , 是 快乐的 , 佐原 !

萨瓦拉，开心点，开心点！

[ðə; ði]['ʌðə(r)] - - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - - [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] !
The other - - shall be - - your queen !
这 其他 - - 将 是 - - 你的 女王 !

另一位——将成为——你的女王！

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] ” :
Kiss me one kiss for parting ” :
吻 我 一 吻 为了 离别 ” :

离别时请吻我一下：

[tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Trembling she lifted her head ,
发抖 她 抬起 她 头 ,

她颤抖着抬起头，

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['blɒsəm]
Then like a broken blossom
然后 喜欢 一个 破碎的 开花

然后就像一朵凋零的花朵。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
It fell on his arm .
它 跌倒 在 他的 手臂 .

它落在了他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .
She was dead .
她 曾是 死的 .

她死了。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[mʌtʃ] [ɪm'prest] , [sɑː'wɑːrə] [streɪt]
Much impressed , Sawara straight
很多 印象深刻 , 佐原 直的

印象非常深刻，佐原直

([ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt])
(Though the hour was growing late)
(尽管 这 小时 曾是 生长 晚的)

（尽管时间已渐晚）

[meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['kiːmi] ['laɪɪŋ]
Made a sketch of Kimi lying
制成 一个 草图 的 基米 说谎

画了一张Kimi躺着的素描。

[baɪ] [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['saɪɪŋ] [siː] ,
By the lonely , sighing sea ,
经过 这 孤独 , 叹息 海 ,

在寂寞叹息的大海边，

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['teŋkəʊ] .
Brought it back to Tenko .
带来 它 后退 到 天子 .

把它带回给了天子。

['teŋkəʊ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['kraɪɪŋ]
Tenko looked it over crying
天子 看起来 它 超过 哭泣

天子哭着看了看。

(['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪləʊ] - [triː]) .
(Under the silvery willow - tree) .
(在下面 这 银色 柳 - 树) .

（在银柳树下）

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɜːst] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] !
“ You have burst the golden gate !
“ 你 有 爆裂 这 金的 门 !

“你已经冲破了金门！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɔŋkə] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] !
You **have** **conquered** **Time** **and** **Fate** **!**
你 有 征服 时间 和 命运 !

你战胜了时间和命运!

[ˌhoʊkʊˈsaɪ][ɪz][nɒt][səʊ] [greɪt] !
Hokusai **is** **not** **so** **great** **!**
北斋 是 不是 所以 伟大的 !

葛饰北斋其实没那么伟大!

[ðɪs] [ɪz][ɑːt] , ” [sed] [ˈteŋkəʊ] !
This **is** **art** **,** **”** **said** **Tenko** **!**
这 是 艺术 , ” 说 天子 !

“这就是艺术!”天子说道!

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
Printed **by**
打印 经过

打印者

[ˈwɪljəm] [ˈblækwʊd] & [sʌnz]
William **Blackwood** **&** **Sons**
威廉 黑木 & 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释:

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæd; həd][nəʊ][peɪdʒ] [ˈnʌmbəz] , [ænd; ənd][nəʊ][peɪdʒ] [ˈnʌmbəz] [hæv; həv] [biːn]
The **original** **book** **had** **no** **page** **numbers** **,** **and** **no** **page** **numbers** **have** **been**
这 原来的 书 有 不 页 数字 , 和 不 页 数字 有 到过
[ˈædɪd] .
added **.**
额外 .

原书没有页码，也没有添加页码。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [ˈstænzə] , [ðə; ði][ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)] “ [ˈpiːəniːz] ” [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒmə] .
In **the** **fourth** **stanza** **,** **the** **period** **after** **“** **Peonies** **”** **was** **replaced** **with** **a** **comma** **.**
在 这 第四 诗节 , 这 时期 后 “ 牡丹 ” 曾是 替换 和 一个 逗号 .

在第四节中，“牡丹”后面的句号被替换成了逗号。

[ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [wɒz; wəz] [dɪˈliːtɪd] [ˈɑːftə(r)] “ [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ˈteŋkəʊ] .
The **quotation** **mark** **was** **deleted** **after** **“** **In** **the** **school** **of** **Tenko** **.**
这 引述 标记 曾是 已删除 后 “ 在 这 学校 的 天子 .

“在天子学校里。”之后的引号被删除了。

” [ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [wɒz; wəz] [dɪˈliːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] “ [dʌz] [nɒt][hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [jɜːn]
” **The** **quotation** **mark** **was** **deleted** **before** **“** **Does** **not** **his** **whole** **heart** **yearn**
” 这 引述 标记 曾是 已删除 前 “ 做 不是 他的 所有的 心 向往

“引号在“难道他全心全意渴望……”之前被删除了

” [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] “ [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd][faɪnd] ” .
” **A** **period** **was** **added** **after** **“** **Never** **a** **heart** **could** **find** **”** **.**
” 一个 时期 曾是 额外 后 “ 绝不 一个 心 可以 寻找 ” .

“在‘永远找不到一颗心’之后加了一个句号。”

“ [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [smɔːl] ” [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [smɔːl] ” .
“ **A** **foot** **to** **small** **”** **was** **changed** **to** **“** **A** **foot** **too** **small** **”** **.**
“ 一个 脚 到 小的 ” 曾是 已更改 到 “ 一个 脚 也 小的 ” .

“A foot to small” 改为 “A foot too small”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神